



PROGRAMA DE DISCIPLINA 2020.2

Área	() Estudos de Língua (X) Estudos de Literatura
Especialidade	() Língua Portuguesa () Linguística () Literatura Brasileira () Literatura Portuguesa () Literaturas de Língua Inglesa (x) Teoria da Literatura e Literatura Comparada
Nível	(x) Mestrado (x) Doutorado

Disciplina	Tópicos Especiais
Tema	Reescritas da literatura: tradução, adaptação, autotradução, retradução, pseudotradução, antologização de textos e crítica literária.
Professor(a)	Maria Alice Gonçalves Antunes
Dia e horário	6as, 14h às 18h
Recursos audiovisuais	() Sim (x) Não () Eventualmente

Ementa

Estudo do conceito de reescrita e de tipos de reescrita, responsáveis pela recepção geral e pela sobrevivência de obras literárias entre leitores não profissionais, através da leitura analítica de casos representativos observados no campo dos estudos descritivos da tradução.

Programa

1. Os estudos descritivos da tradução (DTS).
2. Considerações sobre o conceito de reescrita de Andre Lefevere.
3. Reescrita: tradução, adaptação, autotradução, retradução, pseudotradução.
4. Outras formas de reescrita: antologização de textos, crítica literária.
5. Reescritas da literatura brasileira.

Bibliografia Inicial

ANTUNES, Maria Alice G. **Autotradução: breve histórico, razões, consequências, práticas**. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2019.

BASSNETT, Susan. "When is a translation not a translation?" In: BASSNETT, Susan & LEFEVERE, Andre, **Constructing Cultures: Essays on Literary Translation**. Philadelphia: Multilingual Matters, 1998.

BLUME, Rosvitha Friesen & PETERLE, Patricia (orgs.). **Tradução e Relações de Poder**. Tubarão, SC: 2013.

CASANOVA, Pascale. **A República Mundial das Letras**. Tradução por Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

DELISLE, Jean & WOODSWORTH, Judith. **Os tradutores na história**. SP: Ed. Ática, 1998.

JOBIM, José Luis (org.). **Palavras da crítica. Tendências e Conceitos no Estudo da Literatura**. Rio de Janeiro: Imago, 1992.

LEFEVERE, Andre. **Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária**. Tradução por Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.

MARTINS, Marcia & MILTON, John. "Considerações sobre tradução, adaptação e reescrita". Em *Tradução em revista*, Volume 1: 14, p.1-7, 2013.

MARTINS, Marcia (org.), **Tradução e multidisciplinaridade**. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.

MILTON, John, "Tradução e adaptação". Tradução por Thais Polegato de Souza. Em: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, L. M. & STUPIELO, E. orgs. **Tradução &: perspectivas teóricas e práticas**. São Paulo: Ed. UNESP, 2015.

PYM, Anthony, **Explorando as teorias da tradução**. Tradução por Rodrigo Borges de Faveri, Claudia Borges de Faveri, Juliana Steil. São Paulo: Perspectiva, 2017.

PYM, Anthony; SHLESINGER, Miriam & SIMEONI, Daniel, **Beyond Descriptive Translation Studies**. Amsterdam: Johns Benjamins, 2008.

STEINER, George. "Extraterritorial". In: **Extraterritorial. Papers on Literature and the Language Revolution**. New York: Atheneum, 1971.

TOURY, Gideon. **Descriptive translation studies and beyond**. Amsterdam: John Benjamins, 1995.